

## Dades del document

**Investigador:** Cao, David

**Data de publicació:** 2012-06-22

## Descripció

La novel·la, una de les més importants i conegudes de Victor Hugo, va ser publicada el 1862 (París, *Lacroix i Verboeckhoven*). La redacció de l'obra ocupà el seu autor durant un llarg període de temps. Hi va treballar amb més o menys intensitat entre 1845 i 1848, però l'obra restà inacabada i no la va reprendre i prioritzar definitivament fins molts anys més tard, el 1860, a l'equador del seu llarg exili. L'obra reflexa la preocupació de l'autor per la justícia social i la dignitat humana, elements que ja s'havien posat de manifest en obres prèvies com ***Le dernier jour d'un condamné*** (1829) o ***Claude Gueux*** (1834). La novel·la es troba ambientada a la França del primer terç de segle XIX i ofereix un retrat dels extractes més humils de la societat parisenca i francesa de l'època. La narració, imbuïda de l'ideari humanitari de l'autor, critica un sistema econòmic i social que condemna a una part molt considerable de la població a la pobresa, la misèria i la ignorància, i planteja la rectitud, legitimitat i utilitat dels sistemes i ordenaments judicial i penitenciari. L'obra rescata i dignifica els sectors més desafavorits de la societat, i fa una crida a la unitat i la fraternitat dels éssers humans, als quals pretén comprometre en la conquesta del bé i la justícia, fita que implica la destrucció gairebé èpica de la fatalitat social. L'obra va tenir una acollida més inequívocament favorable per part del públic, que no pas per part de la crítica i del medi literari, on proliferaren alguns judicis negatius tan per l'ideari i el missatge que es desprenia del text, com per la insuficient qualitat literària que alguns li van imputar. Aquesta circumstància no va evitar, però, que la novel·la esdevingués un succés editorial i s'acabés convertint en una de les obres més cèlebres de la literatura contemporània.

## Informació

Al catàleg de Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès (BAB) de 1891 hi consta una edició francesa de l'obra (París, *Hetzl et Lacroix*, 1870). Posteriorment, ingressaren fins a tres noves edicions franceses vuitcentistes. La BAB no hauria disposat durant el segle XIX de cap de les múltiples edicions castellanes de l'obra. El mateix any 1862 en què es publicà l'original en francès, l'obra va ser editada en castellà (Madrid, *Imprenta de las Novedades*), amb traducció de Nemesio Fernández Cuesta. Aquesta mateixa traducció serví per diverses edicions ulteriors. Són els anys immediatament posteriors a l'original els que concentren major nombre de traduccions i edicions,

principalment localitzades a Madrid, però també a París, Nova York, Barcelona i València. L'obra continuà essent editada amb profusió en les primeres dècades del segle XX, fins el 1936. La primera edició en català no va arribar fins l'any 1998 (Barcelona, *Club Editor*), amb traducció de Maria Bohiga i Sales, per bé que vers el 1929-30 ja se n'havia projectat una edició basada en la traducció de Rafael Folch i Capdevila (1881-1961), artífex de les versions catalanes de **Noranta-tres** i **Nostra Dona de París** per la *Llibreria Renaixement* i *Catalònia*.

## Bibliografia

Van Tieghem, Philippe. *Dictionnaire de Victor Hugo* . París: Larousse, 1970.

Barrère, Jean-Bertrand. *Victor Hugo: l'homme et l'oeuvre* . París: Sedes, 1984.

Lafarga, Francisco. *Traducciones españolas de Victor Hugo: repertorio bibliográfico* . Barcelona: PPU, 2002.

Winock, Michel. *Las voces de la libertad: intelectuales y compromiso en la Francia del XIX* . Barcelona: Edhasa, 2004.